陈恋
法国副教授资格认证
CNU 第7组（编号：22207348862）
CNU 第15组（编号：22215348862）
奥尔良大学LLL 语言学实验室（LLL，UMR 7270 CNRS）助理教授（ATER）
巴黎塞尔吉大学语言科学博士 词汇、文本、话语与词典 - Jean Pruvost 中心（LT2D，UR 7518）
国籍：中国
驾照：B类 🚗
电邮：loslychen@gmail.com 📧
个人主页：lianchen.fr 🔗

教育背景与经历

教育背景

自 2022 年起 — 法国高校教师资格认证（CNU）
第 15 组：非洲、亚洲语言、文学与文化
第 7 组：语言科学

2024 – 2025年 | 硕士二年级 – 自动语言处理（PluriTAL）
专业方向：翻译技术与多语言数据处理（TeTraDom） – INALCO
总学时：612小时，附加 4个月实习（CRLAO – CNRS / INALCO – EHESS）
主要课程内容：
计算机科学与人工智能：脚本语言、结构化文档、Web技术 / 网络与关系型数据库、对象编程、可计算性 / 知识的获取、建模与表示（本体、语义网） / 语言处理框架（RAG、PyTorch、Transformers、BERT、CoT、Fine-Tuning 等）
工程与数据处理：语料库统计分析、文本挖掘、知识工程 / 多语言内容编写、本地化技术与网站开发
计算技能（课程外扩展学习）：语料库处理工具（机器学习、LLM） / 递归与迭代编程 / 嵌入方法、Keras 框架下的机器学习
翻译与神经网络翻译：机器翻译与神经翻译理论 / 翻译技术与项目管理 /专业翻译工具（Trados、CAT、人工智能辅助翻译）
语言学与语义处理：多语言文本的语义建模 / 词汇学、术语学与词典学（配合 Python 编程）/ 文体、体裁分析与语用应用（基于 Python 实现）

2016 – 2021年 | 语言科学博士 巴黎塞尔吉大学（Université de Cergy-Pontoise）
所属实验室：LT2D（EA7518） – Jean Pruvost 研究中心
第一年（2016 – 2017）：皮卡第儒勒 · 凡尔纳大学 – Habiter le Monde 实验室（EA4287）
博士论文题目：中法两种语言中人体与动物相关习语的对比研究 tel-03268966
答辩时间：2021年6月16日，获评审团一致祝贺
论文指导教授：Christophe Rey 教授（巴黎塞尔吉大学）
评审委员会成员：
主席：Olivier Bertrand 教授（巴黎塞尔吉大学）
预评审人：杨志棠 教授（INALCO，荣休教授）
Đỗ Hurinville Danh Thành 教授（弗朗什-孔泰大学）
评审员：Mariarosaria Gianninoto 教授（蒙彼利埃保罗 · 瓦莱里大学）

2014 – 2016年 | 语言科学硕士 1 & 2
皮卡第儒勒 · 凡尔纳大学（亚眠）

论文导师：Christophe Rey 教授
研究主题：
2015－2016：法语与汉语中身体部位相关的习语表达对比研究（评分：16/20）
2014－2015：中国学生法语学习中的困难分析（评分：16/20）

2013－2014年｜语言科学学士（三年级）皮卡第儒勒·凡尔纳大学（亚眠）

论文题目与研究领域概述

近年来，东西方学者越来越多地在各自的语言背景下研究“冻结表达”或所谓的**“熟语（shú yǔ）”现象。然而，从法语**（印欧语系、屈折型语言）与汉语（汉藏语系、孤立型语言）之间的对比视角出发进行系统研究的成果仍相对稀少。
本论文旨在对法语习语与汉语成语这两类高度固定化表达进行比较分析。通过对这两种语言系统中“惯用语”作为短语单位的必要理论探讨，研究进一步聚焦于涉及人体和动物意象的表达。这些表达不仅体现了语言的凝固性，也反映了两种文化对人类及其在世界中地位的独特理解与表征方式。
本研究亦从词汇文化的角度对这些表达进行分析，包括两种语言中相似或相通的表达方式、语言结构特点，以及主要所涉的语义场域。在此过程中，我们建立了一个包含约 2400 个条目的对比语料库，来源于法汉单语与双语词典，结合了辞书理论学、词典编撰学与语料库语言学的理论与方法。
此外，本论文还对应用短语学（phraséologie appliquée）进行了探索，尤其是在法语作为外语（FLE）与汉语作为外语（CLE）教学中的短语翻译学（熟语翻译学 shú yǔ fānyì xué）与短语教学法（熟语教学 shú yǔ jiàoxué）的应用价值。通过分析习语与成语（chéngyǔ）翻译的难点，本文强调在外语教学中引入短语学的必要性与重要性。能够自然地在口语中使用这些表达，是语言学习者掌握该语言水平的重要标志。作为教育者，我们也特别关注习语教学与习得过程对学习者语言能力的影响。

与自然语言处理（TAL）、数字人文与人工智能相关的研究与开发介绍

我们长期致力于与自然语言处理（TAL）、数字人文和人工智能（AI）相关的研究与开发，曾参与多个项目，包括：格勒诺布尔大学的 HELD-Idex 项目，利用 Moodle+H5P、Chamilo、Wooclap 等数字教学平台；拉罗谢尔大学的 HyPA 项目（新阿基坦大区资助，HyPE13－ANR）；奥尔良大学的 FraPéOr 项目；以及由中华人民共和国科技部与华中农业大学外国语学院支持的中欧数字词典学合作项目（项目编号 G2023157010L）。
我们的研究方向涵盖短语学、词汇学与词典编纂学，并与 NLP 密切相关。我们已围绕 TAL、语言模型（LM）、AI、翻译及机器学习等主题在多个国际会议上发表成果，如 EUROPHRAS、TICEMED、EuraLex、AsiaLex 等。此外，我们与中国同行合作组织过一次国际研讨会，并计划继续开展类似学术活动。在项目推进过程中，我们不断提升技术能力，通过 MOOC、OpenClassrooms、Grafikart 等平台自学编程与科研工具，包括 AI、Python、HTML5+CSS3、PHP+MySQL 等，同时参加了多所大学（如格勒诺布尔、巴黎第八大学）及 CNRS 研究人员主办的暑期学校与专业培训，掌握了 R、AntConc、Python、XML-TEI、TXM 等语料分析工具。
为系统提升 NLP 技能，我们已注册 2024－2025 学年 INALCO 的 Master 2 PluriTAL 课程，完成后将具备坚实的自然语言处理能力，掌握语料处理、工具应用、资源构建与评估方法，并具备对语言属性、特殊性、潜在限制与误差分析的批判性理解。

TAL（NLP）项目和技术报告 - INALCO 和 PLURITAL

1. 2025 CHEN Lian, « Optimisation et évaluation de la qualité des traductions médicales automatiques : Approche méthodologique basée sur MQM 2.0 », TAL- Traitement Automatique de Langues, INALCO. pp.1-9. Voir en ligne, hal-04896106v1

2. 2025 CHEN Lian, WEN Yu-Chieh, « Reproduction de l'expérience: Alignement des mots par affinage des embeddings sur des corpus parallèles », NLP, INALCO. pp.1-6. Voir en ligne, hal-04919993v1

3. 2025 CHEN Lian, « Approche méthodologique pour l'analyse de corpus parallèles en traductologie machine et neuronale : traitement, alignement et tokenisation dans le traitement automatique des langues », NLP, INALCO. pp.1-14. Voir en ligne, hal-04895829v1

4. 2025 CHEN Lian, Lilas PASTRE et YuChieh WE « L'XIA : vers une meilleure interprétabilité des modèles d'apprentissage automatique », NLP, INALCO. pp.1-13.

5. 2024 CHEN Lian, « Rapport d'analyse : Panorama de la pollution atmosphérique en France avec Python. », Python & mathématique, INALCO. pp. 1-9. Voir en ligne, hal-04949669

6. 2024 CHEN Lian, « Conception d'une méthode de saisie phonologique pour le cantonais en utilisant l'Alphabet Phonétique International (API) », TAL- Traitement Automatique de Langues, INALCO. pp.1-14. Voir en ligne, hal-04819858v2

7. 2024 CHEN Lian, « Translittération et traitement de corpus multilingue : anglais, chinois, hébreu, birman, grec », TAL-Traitement automatique de langues, INALCO. pp.1-20. Voir en ligne, hal-04860122v1

研究方向概述

我们的语言科学研究与专业实践涵盖以下四个主要领域：

方向一｜语言学与理论对比短语学（以法语与汉语为核心）

词汇学与词汇文化
（元）词典学与短语编纂学
短语学：固定表达、惯用表达、短语文化研究
语料库语言学与短语资源建设

方向二｜应用对比短语学与语言教育

语言与文化教学（DLC）
短语教学法与教学设计
短语翻译学（法语-汉语互译）
构词法与语言单位分析
数字短语词典与短语资源开发（含元编纂学方法）

方向三｜语言学与计算机科学交叉 – 自然语言处理（TAL/NLP）

NLP 编程与文本自动化处理：分词、词性标注、实体识别、本体构建（语义网）等
语言数据库建设与语料管理
语料的统计处理与文本挖掘
网络语言资源、数据库管理
神经机器翻译（NMT）与传统机器翻译（MT）技术
CAT 工具与 Trados 平台中的 AI 翻译技术应用

方向四｜数字人文与教育技术创新

数字教学技术（ICT）、课程数字化与电子学习（e-learning）
教学法创新：翻转课堂与混合式教学
学习分析（Learning Analytics）与数字教育工具研发
面向语言教学的技术融合与数字化实验平台设计

奖项、荣誉和比赛

2023年11月19日，在广东外语外贸大学举办的第十五届国际双语词典研讨会中，从84篇投稿论文中脱颖而出，荣获优秀青年研究者一等奖。

2023 入围由法国驻北京大使馆与北京师范大学联合主办的“三分钟写我的论文”全国总决赛（2023年，北京）。

学术研究

研究项目

---

1. ENEOLI项目

2024年（进行中）参与国际项目：ENEOLI（https://eneoli.eu/ 和网站：https://www.cost.eu/actions/CA22126/）

主席：Giovanni Tallarico（乔瓦尼·卢卡·塔拉里科，意大利）
副主席：Rute Gosta（里斯本诺瓦大学 - CLUNL，葡萄牙）
项目描述：
从语言学角度看，新词有助于深入理解语言的词汇及其演变；而在语言学之外，新词也揭示了语言社区及其表征的信息。项目目标包括：
1）建立一个多语言数字词汇表，定义新词的基本术语；
2）采用数字化方法和工具来识别和分析词汇创新；
3）进行欧洲语言词汇创新的比较研究，重点研究借词现象；
4）通过适用于所有欧洲语言的协议，为翻译人员、编辑、记者和新词教师提供培训。
此外，我们还计划举办会议和培训课程，以实现这些目标。
参与小组：
WG1：多语言新词词汇表
领导者：John HUMBLEY 教授、Ana SALGADO 博士
WG2：新词研究方法、数字资源与工具
领导者：Ana OSTROŠKI ANIĆ 博士、Federica VEZZANI 教授
任务：
任务2：NeoCorpus 和 NeoVoc
任务4：宏观和微观结构规划
任务5：数据表示与呈现
任务7：文档和指南

---

2. FRAPé OR项目（奥尔良地区外语者法语发音）

2023年（进行中）参与FRAPé OR项目（奥尔良外语者法语发音）。

项目负责人：Badreddine Hamma（法国奥尔良大学LLL实验室副教授，CNRS UMR 7270）
项目描述：FRAPé OR项目旨在建立一个纠正平台，专注于奥尔良地区外语者的法语发音，这些外语者可能是长期居住在此的居民，也可能是偶尔停留的旅客。通过让外语者发言，可以观察到他们的发音错误，并为他们提供基于语音重音法（verbo-tonale）的个性化矫正方案。这是一种近年来在语音学应用和研究中得到验证的现代方法。该项目依托FRAPé OR语料库的数据（其中一部分已被收集和处理）。
参与角色：负责约20%的工作，内容包括自然语言处理（TAL）、信息技术与教育（TICE）、语料库自动处理、法语作为外语（FLE）的教学法，以及与中国的FLE教师进行协调。

---

3. Projet « Lexicographie numérique en Chine et en Europe : états de lieux et orientations futures » (numéro de projet : G2023157010L)

01/2023-12/2024 (2年) 参与中欧数字辞书创新发展路径比较及对策研究（项目编号：G2023157010L）

资助单位：中华人民共和国科学技术部、中国华中农业大学（资助金额：300,000元人民币，约40,000欧元）
项目负责人：耿云冬先生（华中农业大学外语系副教授、双语词典编纂者）
项目联系人：陈恋女士（法国奥尔良大学LLL实验室UMR 7270 CNRS语言学部门ATER，塞尔吉巴黎大学LT2D EA7518语言科学博士）
项目目标：
该项目旨在总结近20年来中国与欧洲数字词典学的发展历程与趋势，邀请专家来华展示研究成果，促进两大洲在这一领域的交流与合作，同时出版各国专家的著作，并汇集英语国际会议的成果。
参与职责：协调与法国及欧洲词典编纂者的合作，开展法国数字词典学的相关研究。
科学活动：研讨会（https://plltl2024.sciencesconf.org/），国际讲座(https://computational-lexico.github.io/)，协作指导出版物的编写。

---

4. DICOP : une ressource informatisée pour la phraséologie

Depuis 2021

项目名称：DiCoP（短语学词典与语料库）
启动时间：自2021年起
项目负责人：陈恋
网站：Phraseologia.com（开发中）
所属单位：
法国塞尔吉巴黎大学 LT2D 实验室 - 让·普鲁沃斯中心（EA7518）
法国奥尔良大学 LLL UMR 7270 CNRS 实验室
项目目标：
本项目旨在开发一个电子词典（主要是法语-汉语/汉语-法语，最终可能是多语言的），并构建与短语单位相关的语料库（如搭配词、谚语、习语、双关语、常用表达等），同时建立相

关的数据库，帮助了解这些表达在各种文献（如报纸、文学作品、教材等）中的使用频率。
参与角色：
短语学编纂者：负责创建双语语料库，构建语料库；
元短语学编纂者：负责短语学理论，设计双语电子词典等；
自然语言处理（TAL）专家：负责词汇资源对齐、数据库构建、语料库分析等；短语翻译者；短语教学法专家。
未来展望 / 合作方向：呼吁计算机科学家和语言学家合作，寻找机构资金支持。
自2023年起：与法国国家科学研究中心（CNRS）的BADIN Flora女士在计算机方面开展合作。
2023-2024年：加入法国奥尔良大学LLL实验室。
自2023年起：与拉罗谢尔大学L3i实验室的计算机学博士生SUN Wenjun先生合作。
自2023年起：与法国奥尔良大学LLL实验室的Anne-Lyse MINARD女士合作，指导一名硕士二年级学生（进行语料库对齐、提取、标注等工作）。该学生的硕士论文题目为《TAL项目：提取汉语习语及其对应的法语翻译，作为DiCoP项目的一部分》。
自2023年起：与法国EHESS-INALCO联合研究实验室CRLAO UMR 8563的DAO Huy-Linh先生及法国弗朗什孔泰大学ELIADD EA 4661实验室的DO-HURINVILLE Danh-Thanh先生合作，进行短语教学法方面的合作。
自2021年起：加入法国巴黎高等东方语言文化学院（INALCO）的PLIDAM实验室。
自2021年起：加入法国塞尔吉巴黎大学LT2D实验室。
科学活动：本项目涉及法语、英语和汉语的学术会议和出版物。

5. HYPA (HYper Pinyin Alphabet)

Depuis 2020

自2020年起 参与HYPA项目（HYper Pinyin Alphabet），该项目由新阿基坦大区资助，合作单位为拉罗谢尔大学。
项目负责人：Pierre-Henry DE BRUYN 先生
隶属单位：拉罗谢尔大学亚洲动态、互动与跨文化实验室（D2IA）
科学合作单位：
拉罗谢尔大学计算机、图像与互动实验室（L3i）
法国巴黎高等东方语言文化学院（INALCO）文本、计算机、语言多样性研究团队（ERTIM）
拉罗谢尔孔子学院
项目目标：
该项目旨在开发一个基于拼音书写法（字形痕迹）的多语言电子词典。
参与角色：
负责词汇库的开发，包括对语料库的验证（10,000条条目：包括关键字、汉字、双音节搭配、语法和词汇搭配等）；
开发关于语言文化词汇教学法（lexididactique）以及手势词汇教学法（lexididactique gestuelle）的理论。
科学活动：
该项目涉及法语、英语等语言的学术会议和出版物。

科学活动

科学活动组织

2025年11月20日至22日

联合组织国际学术会议《Orality in All Its Forms Across the World's Languages: Linguistic, Literary and Sociocultural Stakes》（《口述形式及其在世界语言中的语言学、文学和社会文化意义》）。会议的征稿通知请见在线发布。
组织者：ABOUDA Lotfi、AZOUZI Ammar、DO-HURINVILLE Danh-Thà nh、CHEN Lian 陈恋、DAO Huy-Linh、HACEN Aymen、URSI Biagio、ZRIGUE Anissa
地点与日期：2025年11月20-22日，突尼斯苏塞大学 / 文学与人文学科学院
语言：法语/英语/阿拉伯语

2025年7月8日至10日，参与组织第38届东亚语言学会议（38th Paris Meeting on East Asian Linguistics）网站：https://jlao-38.sciencescall.org/
会议形式：混合形式（线上线下结合）
地点与日期：2025年7月8日至10日，CRLAO-INALCO（法国巴黎高等东方语言文化学院）
语言：法语/英语

2025年6月5日至6日，参与组织国际学术会议《语音矫正、外语者语料库与人工智能辅助教学》并担任沟通负责人：https://frapeor.sciencesconf.org/
会议形式：混合形式（线上线下结合）
地点与日期：2025年6月5日至6日，奥尔良大学
语言：法语

2025年3月12日至14日，参与组织国际学术会议《全球语言中的短语单元的跨学科研究：语言学-自然语言处理与人工智能-翻译-文学》，并担任共同组织者：https://aiup.sciencesconf.org/
角色：共同组织者 / 科学委员会成员 / 主席 / 编写会议论点 / 编排会议议程 / 设计会议海报 / 管理与发言者的交流等工作。
会议形式：现场会议
地点与日期：2025年3月12日至14日，巴黎，法国巴黎高等东方语言文化学院（INALCO）
语言：法语和英语

2024-2025年 GENG Yundong & CHEN Lian 国际研讨会（中法合作）：研讨会网站链接

3) 2025年3月28日
邀请嘉宾：Giovanni TALLARICO、John HUMBLEY、Ana SALGADO、David LINDEMANN、Rute COSTA、Margarida RAMOS、Jelena KALLAS、Kristina KOPPEL、Kris HEYLEN、Ilan KERNERMAN
主题：ENEOLI网络中的多语言词典学：挑战与合作解决方案
语言：英语
时间：2025年3月28日，北京时间17:00-18:30 / 巴黎时间10:00-11:30
地点：华中大学（中国）及线上
组织者：耿云冬、陈恋、DAO Huy-Linh

2) 2024年11月15日
邀请嘉宾：JAKUBÍČEK Miloš，Sketch Engine - Lexical Computing CZ s.r.o. & 布尔诺马萨里克大学
主题：后期编辑词典学
语言：英语
组织者：耿云冬、陈恋、DAO Huy-Linh
时间：2024年11月15日，北京时间17:00-18:30 / 巴黎时间10:00-11:30
地点：华中大学（中国）及线上（法国与中国）

3）2024年11月8日
邀请嘉宾：Jean PRUVOST教授，LT2D - 让·普鲁沃斯中心，塞尔吉巴黎大学
主题：法语词典学：从起源到数字化应用
语言：法语
组织者：耿云冬
主持人：陈恋
时间：2024年11月8日，北京时间16:30-18:00 / 巴黎时间9:30-11:00
地点：华中大学（中国）及线上

2024年10月24日至27日，GENG Yundong & CHEN Lian 共同主办“PL & LTL 2024：第九届教学词典学与第二语言教学与学习国际研讨会——AIGC时代的词典学与知识服务”，该项目由“中欧数字词典学：现状与未来方向”项目资助（项目编号：G2023157010L）。会议将于2024年10月25日至28日在中国举行，详情请见在线征稿通知。
角色：共同组织者 / 科学委员会成员 / 主席 / 编写会议论点 / 编排会议议程 / 设计会议海报 / 管理与发言者的交流等工作。
会议形式：混合形式（线上和线下结合）
地点与日期：2024年10月24日至27日，武汉，中国
语言：法语、英语和中文

2024年8月，陈恋与耿云冬（华中农业大学，讲师）共同主办的研讨会《媒体融合时代的数字词典学创新》，将在AILA（国际应用语言学协会）第21届世界大会（2024年）上举行。
角色：协调人 / 科学委员会成员 / 主席 / 编写会议论点 / 编排会议议程 / 设计会议海报 / 管理与发言者的交流等工作
交流语言：英语
地点与日期：2024年8月11日至16日，马来西亚吉隆坡

2022-2023年 陈恋主办了《短语学在理论语言学与应用语言学中的应用》研讨会，该研讨会在AILA第20届世界大会（2023年7月17日至21日，里昂）上举行。
角色：协调人 / 科学委员会成员 / 主席 / 编写会议论点 / 编排会议议程 / 设计会议海报 / 管理与发言者的交流等工作
研讨会形式：完全在线
研讨会语言：法语和英语

2021-2023年 Pierre-Henry DE BRUYN（华中农业大学讲师，HDR）、Catherine PASCAL（华中农业大学讲师，HDR）与陈恋共同主持了每周的语言与话语研究研讨会，地点为拉罗谢尔大学D2iA实验室。
2022-2023年
2023年1月 陈恋主持
主题："中国的功绩主义：一个公正的政治等级制度吗？——《Just Hierarchy: Why Social Hierarchies Matter in China and the Rest of the World?》第二章分析"
该项目为对Daniel A. Bell与Wang Pei所著《Just Hierarchy》一书的阅读与批判分析。
发言人：孙静雅，波尔多蒙泰涅大学政治学博士生
2023年1月12日
内容：公正的等级制度还是乌托邦？批判性分析与讨论。
2023年1月5日
内容：中国功绩主义：第二章思想汇总。
2021-2022年
2022年5月5日 陈恋主持
主题："语言的阴阳理论：一种提案"
发言人：Pierre-Henry De Bruyn，拉罗谢尔大学讲师，HDR
2022年3月24日 陈恋主持
主题："《人民日报》中外部威胁的表征"
发言人：Hélène Bélalia，波尔多蒙泰涅大学政治学博士生

科研责任

自2024年起 《AFPC学报》的审稿委员会成员。

自2021年起 HYPAquky协会的学术副主席：https://assoce.fr/waldec/W173009482/HYPAQUKY

2016-2017年 担任Habiter le monde实验室（EA 4287）的博士代表。

科学委员会成员

期刊：

2025年 《Journal of Nation-States and Area Studies》期刊的审稿人。
2025年 《Lexique》第38期审稿人，主题为"交际中的预制词汇：从语言学描述和工具到教学应用"。
自2023年起 偶尔担任《Cogent Arts & Humanities》期刊的科学委员会成员，网址：https://www.tandfonline.com/journals/oaah20。

国际（或国内）学术会议

2025年 评审委员会成员：第7届全球词典学与新词学研讨会，2025年11月20日在斯洛文尼亚布莱德与Elex 2025会议联合举行。

2025年 国际学术会议《口述形式在世界语言中的多重面貌：语言学、文学与社会文化挑战》科学委员会成员，2025年11月20日至22日，突尼斯苏塞。

2025年 评审人：第15届国际历史词典学与词汇学会议，2025年6月25日至27日，葡萄牙里斯本。

2025年 国际学术会议《语音矫正、外语者语料库与人工智能辅助教学》科学委员会成员，2025年6月5日至6日，法国奥尔良大学。

2024年 国际学术会议《PHRASEOPRAG>短语学与语用学》科学委员会成员，2025年8月1日至3日，日本札幌。

2024年 第9届国际教学词典学会议科学委员会成员，主题为"CGIA时代的词典学与知识服务"，2024年10月24日至27日，中国武汉。

2023年 国际学术会议AILA第21届世界大会（2024）科学委员会成员，马来西亚吉隆坡。

2022年　　国际学术会议AILA第20届世界大会科学委员会成员，2023年7月17日至21日，法国里昂。

学术协会

自2023年起　巴黎语言学学会（SLP）选举会员。

自2020年起　欧洲词典学协会（EURALEX）会员；HN CORpus，语言与互动联盟（CORLI）成员，项目组3：多语言与多语语料库；国际历史词典学与词汇学会议（ICHLL）成员；国际历史词典学与词汇学学会（ISHLL）成员；亚洲词典学协会（ASIALEX）会员；语言自动处理学会（ATALA）会员；语言科学学会（ASL）会员；法国应用语言学学会（AFLA）会员；国际汉语语言学学会（IACL）会员；国际元词典学网络（METALEX）会员；法国翻译学会（SoFT）会员；西班牙语料库语言学协会（AELINCO）会员；法国汉语教师协会（AFPC）会员；法国汉学研究协会（AFEC）会员；汉语研究与教学协会（AREC）会员

PUBLICATIONS

出版成果与会议摘要汇编

类别		已经出版	已经接收	已经投稿
Publications	专著	1	4	
	期刊论文	8	10	2
	合集章节	2	4	1
	会议论文集	5	1	
	其他学术出版物	1		
	翻译作品	2	2	
总计（出版成果）		**19**	**19**	**3**
国际学术会议	受邀国际和国内会议	6		
	国际会议发言	31	2	2
	国内会议发言	6		
	讲座	6		
总计（国际学术会议）		**49**	**2**	**2**
总计（出版物＋口头报告）		**68**	**21**	**5**

专著

1. 2025 (À paraître) CHEN Lian, *Phraséologie contrastive théorique et appliquée : analyse contrastive en français et en chinois relatif au corps humain et aux animaux*, **Honoré Champion**.

2. 2025 (À paraître) CHEN Lian, *Lexicographie franco-chinois*, ***Études de Linguistique Appliquée* (ÉLA)** n°??, Éditions Klincksieck, 128 pages.

3. 2023 (À paraître) **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.), *Phraséologie en linguistique théorique et appliquée*, **Revue Linx**

4. 2025 (À paraître) GENG Yundong & CHEN Lian (dir.), 人类智慧、人工智能与辞书编纂新范式 *[Human and Artificial Intelligence: A New Paradigm for Dictionary Creation]*, 南京大学出版社 **[Nanjing University Publishing House],** Chine.

5. 2024 DE BRUYN Pierre-Henry & **CHEN Lian**, *HYPA pour tous ? Un HYper Pinyin Alphabet pour apprendre le chinois autrement avec des gestes innovants,* Préface par **Alain Peyraube**, Université de La Rochelle, France. Faire la commande, hal-03581876

6. 2022 CHEN Lian, Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français (relatives au corps humain et aux animaux). Atelier National de Reproduction des Thèses, Thèses à la carte, Lille, France. 709 pages. Faire la commande

---

语言学专著翻译

7. 2025 (À paraître) WANG Li 汉语史稿 . 中华书局, *Esquisse de l'histoire de la langue chinoise*, HUANG Jianhua & HUANG Fang & CHEN Lian (trad.[翻译]), Guangdong University of Foreign Studies【广东外贸大学】, China.

8. 2024 (À paraître) Jean Pruvost *Les Dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*. (nouvelle édition actualisée), collection l'essentiel français, OPHRYS, CHEN Lian (trad. [翻译]), 法语词典：语言与文化的工具 à la recherche d'une maison d'édition en Chine

---

期刊论文发表成果

9. 2026 (Invité) Jean PRUVOST, « **French Lexicography** », CHEN Lian (trad.), **Lexicography** , ***International Encyclopedia of Language and Linguistics***, 3rd Edition. Section Editor : Iztok Kosem, Editor in Chief : Hilary Nesi hal-04810564

10. 2025 (Invité) Jean PRUVOST, « LA LEXICOGRAPHIE FRANÇAISE : DES ORIGINES JUSQU'AUX USAGES NUMÉRIQUES » , CHEN Lian & GENG Yundong (trad.),[法语词典学：从源起到数字化时代的飞跃]， «辞书研究 Lexicographical studies » Journal , Chine.hal-04810564

11. 2024 (À paraître) CHEN Lian « La fragmentation des unités phraséologiques dans le *Dictionnaire des expressions et locutions* », **Revue Cahiers de dictionnaires**, Sous la direction de Giovanni Dotoli, Salah Mejri, Eric Turcat.

12. 2025 (À paraître) CHEN Lian & GENG Yundong, « Dictionary and society: contrastive study of Chinese, English and French (meta)lexicographic traditions », ***ICHLL 14 volume on Dictionaries as Tools for Language Learning.***

13. 2025 (À paraître) CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Lexicographic Design of DiCoP-Learning and Second Language Teaching in French: The PUs (Self-)Learning Digital Dictionary », ***ICHLL 14 volume on Dictionaries as Tools for Language Learning.***

14. 2024 (À paraître) CHEN Lian & ZHU Lichao, « Defreezing Chengyu: from linguistic modeling to theoretical

repercussions », **prévue Yeabook of Phraseology** .

15.2024 (À paraître) CHEN Lian,« Introduction », in CHEN Lian (dir.) **Revue *ELA.***

16.2024 (Soumis) Pawel Golda, Ammar Kulić, **CHEN Lian**, Joanna Ryszka, Vanessa Ferreira Vieira , « Rabelais et ses phraséologismes gargantuesques : analyse des procédés de phraséotraduction en polonais, BCMS, chinois, japonais et portugais brésilien » ***Revue Hermeneus***.

17.2023 (À paraître) **CHEN Lian** « 辞书理论学与词典编纂学学科独立的必要性 » [La nécessité de l'indépendance scientifique de la métalexicographie et de la lexicographie], **Revue** 辞书研究 ***[Recherche sur les dictionnaires]*** à Shanghai, Chine.

18.2024 (À paraître) **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Introduction », in CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.) **Revue *Linx.***

19.2024 (À paraître) **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Contrastive phraseology, phraseoculturology and idiomaticity of idiomatic expressions in Chinese and French : a metaphraseological study », in CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.) **Revue *Linx*** .

20.2024 (À paraître) HAMMA Badreddine, **CHEN Lian**, MENNETEAU Fabrice, « Partir en vrille et ses concurrents impliquant des verbes de mouvement », in Phraséologie en linguistique théorique et appliquée, CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.) , **Revue *Linx*** .

21.2023 (Accepté) CHEN Lian, « Phraseotraductology and contrastive phraseoculturology: stereotypes and representation of the head in Chinese and French », ***Revue internationale CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA (CFG), Isabel González Rey (Dir.), n°26 Espagne.***.hal-04665825

22.2024 CHEN Lian, « Traitement de la traduction et de la transmission culturelle de la microstructure dans les dictionnaires bilingues des UP : étude et analyse contrastive de corpus métalexicographique » ***SHS Web of Conferences 139, 11001 (2024), p. 1-18.*** . Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-04507347

23.2024 CHEN Lian, « Le rôle nécessaire de la phraséoculture en didactique des langues-cultures en LE : enjeux théoriques et pratiques méthodologiques », *Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s)(1)* , ***Revue Recherches en Didactique des Langues et Cultures***.Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-04497365 .

24.2024 CHEN Lian « 多语熟语数字学习词典的设计思路 » [Lexicographic Design of the PUs Learning Dictionary], ***Revue*** 语言战略研究 ***[Chinese Journal of Language Policy and Planning],*** **n°3 "融媒辞书"多人谈 [Theme : Digital Lexicography in the Era of Media Convergence],** , pp86-89, ISSN2096-1041, Beijing, Chine.Acheter en ligne ou Télécharger l'article, hal-03712005

25.2023 CHEN Lian «Fraseoculturoloxía e fraseodidáctica en LE: como integrar progresivamente expresións idiomáticas no ensino dende o nivel A1 e ata o B2?» [Phraseoculturology and phraseodidactics in a foreign language: How to gradually integrate idiomatic expressions into teaching from levels A1 to B2?], **Revue internationale *CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA (CFG), n°24, Isabel González Rey (Dir.)*** Espagne. p.23-38 Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-03910222v1

26.2023 **CHEN Lian** & DE BRUYN Pierre-Henry, « HYPA, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique en Langues-Cultures », ***Revue Recherches en Didactique des***

Langues et Cultures.Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-03936775

27.2022 CHEN Lian, « Analyse phraséoculturelle contrastive : représentation et motivation du coeur en français et en chinois », ***SHS Web of Conferences 138, 11001 (2022), p. 1-18.*** . Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-03628213v1

28.2022 CHEN Lian, « Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie », ***SHS Web of Conferences 138, 04011*** , p. 1-18. Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-03592438

29.2020 CHEN Lian, « Les stéréotypes dans la zoo-anthroponymie française et chinoise », **Revue *Itinéraires, Littérature, textes, cultures : Discours animal. Langages, interactions, représentations*** , n° 2020-2, Pléiade (EA7338), Université Paris 13, FranceVoir en ligne ou Télécharger l'article, hal-03140683v1

合集章节

30.2025 (À paraître) CHEN Lian, GASPARINI Noé, REY Christophe, « French digital lexicography: Metamorphosis, Status Quo and Future Directions » , in GENG Yundong & CHEN Lian (dir.), 人类智慧、人工智能与辞书编纂新范式 [Human and Artificial Intelligence: A New Paradigm for Dictionary Creation], 南京大学出版社 [Nanjing University Publishing House], Chine.

31.2025 (À paraître) CHEN Lian, « Nouvelles réflexions et perspectives sur la métalexicographie contemporaine : une analyse contrastive entre le chinois, le français et l'anglais », **collection lexica**, Honoré Champoion.

32.2023 (À paraître) CHEN Lian, « Enjeux intra et extra-linguistiques de la traduction littéraire dans la didactique des langues-cultures en CLE », *in* ***« Étude des Fées de Charles Perrault et de ses traductions dans des langues du monde »*, collection « Linguistique : Traduction et Terminologie du Moyen Âge au XXIe siècle »** (dirigé par Ildiko Lőrinszky & Danh-Thành DO-HURINVILLE), Honoré Champion.

33.2023 (À paraître) CHEN Lian, « Dispositif hybride en e-learning pour la lexiculturologie numérique en Chinois Langue Étrangère dans l'enseignement supérieur », ***Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ? Ouvrage collectif Ticemed13 : N° 110*** /hal-04173981

34.2024 **CHEN Lian** & REY Christophe, « 分析对比当代法汉辞书学和词典编纂学 [Analyse contrastive de la métalexicographie et de la lexicographie françaises et chinoises contemporaines] », Dans 'louvrage 世界法语区发展研究 ***Études le Monde francophone et son développement*** , 中国社会科学出版社 **[China Social Sciences Press]**, numéro 2 inclus dans CNKI, Chine. hal-04087859

35.2022 CHEN Lian, « Numérique et didactique des langues et cultures en CLE - L1D. Le projet HELD et la plateforme Moodle à l'Université de Grenoble-Alpes », in OUVRARD, Louise ; BRUMELOT, Catherine (dir.), ***Numérique et didactique des langues et cultures : nouvelles pratiques et compétences en développement.*, Éditions des archives contemporaines (EAC), Coll. «Plidam»**, INALCO Paris, ISBN Ouvrage : 9782813004109, pp. 109-130, doi : https://doi.org/10.17184/eac.5757. Voir en ligne, Télécharger l'article, hal-03807643v1

会议论文集

36.2024 **CHEN Lian**, SUN Wenjun, BADIN FLORA, « Innovation in phraseomatics: DiCoP project and DiCoP-Text corpus for the enrichment of Language Models and Automatic Translation », ***21st EURALEX International Congress Lexicography and Semantics*** hal-04664240

37.2024 **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « AI Empowerment: where are we in the automation of lexicography? A metaphraseographic study », Conférence paper of ***The 17th International Asian Association for Lexicography Conference (AsiaLex 2024)***, in Ai Inoue, Naho Kawamoto, and Makoto Sumiyoshi (eds), ***Asian Lexicography - Merging cutting-edge and established approaches***, pp. 90-98. Voir en ligne , Télécharger l'article, hal-03961555

38.2023 CHEN Lian, « (Meta)phraseography and phraseomatics: DiCoP, a computerized resource of phraseological units », Conference Proceeding of ASIALEX 2023: Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary Users- The 16th International Conference of the Asian Association for Lexicography, pp. 224-231 Voir en ligne , Télécharger l'article, hal-03961555

39.2022 CHEN Lian, « De la continuité à l'innovation pédagogique : dispositif hybride, numérique en didactique des langues-cultures dans le supérieur », **Acte de Colloque international *Ticemed 13 : Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ?***, p. 188-208. Voir en ligne ou Télécharger l'article, hal-03643991

40.2022 CHEN Lian, « Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure », Short papers of ***EUROPHRAS : 4th International Conference 'Computational and Corpus-based Phraseology***, p. 17-25.Voir en ligne ou Télécharger l'article,hal-03709504

其他学术出版物

41.2019 CHEN Lian, « La politique linguistique, reflet du développement économique et culturel de la Chine », ***L'Asie en mille mots, site de recherche rattaché au Centre d'études de l'Asie de l'Est (CÉTASE)***, Université de Montréal, Canada. Voir en ligne, hal-03140687v1

翻译作品

42. 2022 CHEN Lian (trad. [翻译]), *Les Fées [仙女]* en cantonais avec caractères traditionnels [粤语繁体], projet multilingue « Les voix du conte » - Pérégrinations didactiques et traductologiques autour des Fées de Charles Perrault [夏爾·佩羅 (作者)], INALCO, Paris. Traduxio, hal-03774546

43. 2022 CHEN Lian (reponsable de traduction [翻译负责人]), Amélie QIAO VIMENET, Charly VILLAIN, Constance NOWAK, Lan ZHANG, Mengjiao YU (participants par ordre alphabétique [参与项目翻译员按字母顺序排列]), *Les Fées [仙女]* en chinois avec caractères simplifiés [中文简体], projet multilingue « Les voix du conte » - Pérégrinations didactiques et traductologiques autour des Fées de Charles Perrault [夏尔·佩罗 (作者)], INALCO, Paris. Traduxio, hal-03774551

国际学术会议

受邀国际和国内会议

1. 14/03/2025 CHEN Lian & WEN Yu-Chieh & ZHU Lichao, « Affinage d'un modèle d'embedding à partir de corpus parallèles anglais-français : Approche hybride intégrant authenticité et IA à l'aide du modèle AWE-SOME (NLP) », ***La notion d'authenticité dans les productions hybrides Humain/ IA (Intelligence Artificielle),*** organisé par Robert Butler & Sophia Burnett, Nancy, Université de Lorraine.

2. 15/10/2024 CHEN Lian, GASPARINI Noé, REY Christophe, « French digital lexicography: Metamorphosis, Status Quo and Future Directions », colloque international : *PL & LTL 2024: The 9th International Symposium on Pedagogical Lexicography and L2 Teaching and Learning - AIGC*时代的辞书编纂与知识服务 *Lexicography and knowledge services in the AIGC era* dans le cadre du projet sur *la lexicographie numérique chinoise et européenne [Chinese and European digital lexicography]* à l'Université agricole de Huazhong, Chine. Octobre 2024

3. 13/06/2024 CHEN Lian « Dictionnaire électronique, phraséodidactique numérique et traitement automatique des langues », **Séminaire international *Humanités numériques - FLE*** co-organisé par Thi Thu Hoai Tran (Grammatica, Université d'Artois), Huy Linh DAO (CRLAO, Inalco), Minh Thuy DAM (Département de français au Vietnam), Vietnam et France. hal-04591526

4. 09/03/2024 CHEN Lian, « DiCoP : exploration et innovation d'une ressource informatisée d'unités phraséologiques », Assemblée générale du 40ème anniversaire de la création de l'AFPC - Association Française des Professeurs de Chinois : *IA, TICE et enseignement du chinois*, Paris, 2024.

5. 20/03/2023 CHEN Lian, « Didactique des langues-cultures en FLE : l'enseignement des expressions idiomatiques à partir du niveau débutant. », Journée internationale de la Francophonie « Rendez-vous z Francuskim », Centre universitaire de la Culture à l'Université d'Opole, Pologne. hal-04036705

6. 13/11/2020 DE BRUYN Pierre-Henry, **CHEN Lian**, VILLAIN Charly, CADET Flavien, « Le projet HYPAquitaine : une innovation disruptive? ***»,*** Journée d'étude *: Les Humanités numériques : une transdiscipline historique*, Université de La Rochelle. hal-03140701v1

经过严格学术评审的国际性会议

7. 2025 (soumis) Lian CHEN, Modeling and structuring of a bilingual French-Chinese phraseological dictionary: neural automatic approach for ontology and lexicography, ***eLex 2025: electronic lexicography in the 21st century Intelligent Lexicography***, in Bled, Slovenia, on November 20 2025

8. 2025 (soumis) Lian CHEN , Identification et analyse des unités phraséologiques dans le corpus : une approche fondée sur la structure lexico-grammaticale***, CORIA-TALN 2025***, Organisée par l'Université d'Aix-Marseille et les UMR CNRS LIS et LPL, sous l'égide de l'Association francophone de Recherche d'Information et Applications (ARIA) et l'Association pour le Traitement Automatique des Langues (ATALA), 30 juin au 4 juillet 2025

9. 2025 (soumis) Lian CHEN & HuyLin DAO, Évaluation de la traduction automatique neuronale d'un corpus parallèle chinois-vietnamien à l'aide de métriques automatiques et d'annotations humaines (MQM)***38e Journées de linguistique d'Asie orientale***, 8 au 10 juillet 2025, Paris, INALCO-EHESS

10. 2025 (accepté) CHEN Lian & GASPARINI Noé « Modélisation et structuration d'un dictionnaire bilingue français- chinois des expressions idiomatiques : approche lexicographique et ontologique», ***Sixème Colloque international « Dictionnaire et polylexicalité » (26-27 mai 2025)***Université de Bari (Italie), Université Sorbonne Paris Nord (France) et Université de Silésie à Katowice (Pologne).

11. 2025 (accepté) CHEN Lian & GASPARINI Noé & DAO Huy-Linh & DO-HURINVILLE Danh-Thành , « Toward a Bilingual Chinese-French Dictionary of Chengyu: Lexicographical and Ontological Approach » ***AsiaLex 2025: The 18th International Conference of the Asian Association for Lexicography***Fudan University Shanghai, China, September 11-13, 2025

12.2025 (accepté) CHEN Lian & DAO Huy-Linh, « Analysis and detection of phraseological units (PUs) in the French corpus: a lexico-grammatical approach in NLP» ***10th international conference on Grammar and Corpora (G&C)***, the University of Latvia, 26 - 28 June 2025, Lettonie

13.2025 (accepté) CHEN Lian & GASPARINI Noé & GENG Yundong & DAO Huy-Linh, « Mutations and Comparative Analysis of Digital Lexicography in England, France, and China from the 19th Century to AI Era, » ***The 15th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL15)***, Portugais.

14.13/03/2025 KULIC Ammar, CHEN Lian « La phraséotraduction aux prises avec l'intraduisible rabelaisien : le cas de la traduction d'un extrait sur l'enfance de Gargantua en BCMS et en chinois », ***Colloque international Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde : Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature***, 12-14 mars 2025, Institut National des Langues et Civilisations Orientales 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

15.12/03/2025 CHEN Lian, ABOUDA Lotfi «*C'est clair !* Unité phraséologique et/ou marqueur discursif ? », ***Colloque international Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde : Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature***, 12-14 mars 2025, Institut National des Langues et Civilisations Orientales 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

16.28/11/2024 **CHEN Lian** « La fragmentation des unités phraséologiques dans le *Dictionnaire des expressions et locutions* », **Cinquièmes journées mondiales des dictionnaires : *Dictionnaire et fragmentation*** , Sous la direction de Giovanni Dotoli, Salah Mejri, Eric Turcat, 28 – 29 novembre 2024 in Oklahoma State University, Etats Unis.

17.11/10/2024 **CHEN Lian**, SUN Wenjun, BADIN FLORA, « Innovation in phraseomatics: DiCoP project and DiCoP-Text corpus for the enrichment of Language Models and Automatic Translation », ***21st EURALEX International Congress Lexicography and Semantics***, 8 – 12 October 2024 in Cavtat/Dubrovnik, Croatia. hal-04664240

18.13/09/2024 **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « AI Empowerment: where are we in the automation of lexicography? A metaphraseographic study », ***The 17th International Asian Association for Lexicography Conference (AsiaLex 2024)***, 12 September to 14 September, the Hakusan Campus, Toyo University, Tokyo, Japan. hal-04664242

19.15/08/2024 **CHEN Lian**, SUN Wenjun, « Digital lexicography and natural language processing of PUs in the DiCoP project: objectives and preliminary results » ***[SYMP] Innovating Digital Lexicography in the Era of Media Convergence, in AILA 2024 - Celebrating 60 years of AILA (1964-2024)*** , 11-16 August 2024 in Kuala Lumpur, Malaysia. hal-04652465

20.03/07/2024 CHEN Lian, « Traitement de la traduction et de la transmission culturelle de la microstructure dans les dictionnaires bilingues des UP : étude et analyse contrastive de corpus métalexicographique » ***9e CONGRÈS MONDIAL DE LINGUISTIQUE FRANÇAISE (CMLF)***. 01-05 Jullet 2024, Université de Laussanne, Suisse. Télécharger le diaporama , hal-04632648

21.20/06/2024 CHEN Lian & GENG Yundong, « Dictionary and society: contrastive study of Chinese, English and French (meta)lexicographic traditions » ***Colloque ICHLL 14. 14th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology***. 18-20 Juin 2024, University of Westminster, London, UK. Télécharger le diaporama , hal-04615072

22.06/06/2024 CHEN Lian, « Nouvelles réflexions et perspectives sur la métalexicographie contemporaine : une analyse contrastive entre le chinois, le français et l'anglais » ***Colloque Lexicographie, Métalexicographie, nouveaux défis*** . Réseau METALEX, 06 et 07 juin 2024, CY Cergy-Paris Université. Télécharger le diaporama , hal-04605911

23.25/05/2024 **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Lexicographic Design of DiCoP-Learning and Second Language Teaching in French: The PUs (Self-)Learning Digital Dictionary » ***Journées serbes des dictionnaires***,24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade (Serbie), Télécharger le diaporama , hal-04580333

24.24/05/2024 CHEN Lian, « (Méta)phraséographie numérique et phraséomatique : exploration et innovation dans le projet DiCoP » ***Journées serbes des dictionnaires***,24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade (Serbie), Télécharger le diaporama , hal-04580337

25.29/04/2024 CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Phraséodidactique à l'aide de corpus en FLE pour les débutants », ***Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction : perspectives Algéro-françaises***, Colloque international organisé par Le laboratoire DPFcc, Université de Mostaganem, Algérie et Le laboratoire PLIDAM, Inalco, Paris, France. Lieu : Université de Mostaganem, Site INES, Algérie, 29 - 30 avril 2024.

26.11/04/2024 HAMMA Badreddine, **CHEN Lian**, MENNETEAU Fabrice, « La généricité exprimée par le passif dans les couloirs du CHU d'Orléans » ***Colloque international : Le statut du verbe terminologique entre théorie et pratique(s)***, Université de Pise, Italie.

27.18/11/2023 CHEN Lian, « 熟语双语词典中微观结构的翻译与文化传播处理 - 以汉法成语为例 » [[Traitement de la traduction et de la transmission culturelle de la microstructure dans les dictionnaires bilingues des UP - expressions idiomatiques chinoises et françaises] 第十五届双语词典学术研讨会***[15e colloque sur les dictionnaires bilingues]***,17 - 19 novembre 2023, Guangzhou, 中国辞书学会双语辞书专业委员会 Comité des dictionnaires bilingues de la Société chinoise des dictionnaires 和广东外 语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中心词典学研究中心 Centre de recherche sur les dictionnaires, Centre de recherche en linguistique étrangère et en linguistique appliquée, Université des études étrangères du Guangdong. hal-04267529

28.21/07/2023 CHEN Lian, « Contrastive analysis on the pragmatics of French and Chinese idiomatic expressions: the defrosting », **Colloque international : *ICLC-10 (10th International Contrastive Linguistics Conference)***, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 18-21 July 2023, Mannheim (Germany). hal-04095954

29.20/07/2023 CHEN Lian, « Contrastive analysis of the idiomaticity of idiomatic expressions in French and Chinese », **Colloque international : *ICLC-10 (10th International Contrastive Linguistics Conference)***, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 18-21 July 2023, Mannheim (Germany). hal-04095949

30.18/07/2023 CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « A metaphraseological study of chéngyǔ: Idiomatic expressions or proverbial locutions? » ***[SYMP79] Phraséologie en linguistique théorique et appliquée*, in AILA 2023 - 20th Anniversary Congress Lyon Edition**, Jul 17-21, 2023, Lyon. hal-03799897

31.18/07/2023 CHEN Lian, DO-HURINVILLE Danh-Thành, DAO Huy Linh, « Métaphraséographie, conception phraséographique : dictionnaire d'apprentissage des UP en FLE» *[SYMP79]* ***Phraséologie en linguistique théorique et appliquée*, in AILA 2023 - 20th Anniversary Congress Lyon Edition,** Jul 17-21, 2023, Lyon. hal-03806983

32.24/06/2023 CHEN Lian, « (Meta)phraseography and phraseomatics: DiCoP, a computerized resource of phraseological units », ASIALEX 2023: Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary

Users - **The 16th International Conference of the Asian Association for Lexicography**, Yonsei University, Seoul, South Korea,June 22-24, 2023, hal-03961555

33.22/04/2023 CHEN Lian, « Theoretical issues and methodological practices of phraseoculturology in Chinese as a foreign language: progressive integration of chéngyǔ from the beginner levels. », **4ème Conférence internationale de l'Association européenne de l'enseignement du chinois : *Yesterday, Today and Tomorrow: Chinese Language Education in Secondary and Higher Education from a Multilingual and Multicultural Perspective*** 欧汉会第四届国际研讨会: 欧洲多元文化和语言视角下的中高等教育中汉语教学的回顾，现状和展望，EUROPEAN ASSOCIATION OF CHINESE TEACHING ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS, 欧洲汉语教学协会 21-22 April 2023, University of Southampton, UK., hal-03979700

34.10/12/2022 CHEN Lian,« 熟語文化學與對外漢語熟語教學: 如何將成語循序漸進地融入 A1-B2水平的教科書中?» [Phraseoculturology and phraseodidactics in Chinese Foreign Language: how to gradually integrate chéngyǔ into textbooks from levels A1-B2?], **第六屆漢語語言與話語國際研討會，香港理工大學和澳門大學組織，中國澳門。[The 6th International Symposium on Chinese Language and Discourse (6th ISCLD)**, organized by The Hong Kong Polytechnic University and University of Macau], Macau, China. hal-03741647v1

35.02/12/2022 CHEN Lian, « 融媒体时代，法汉-汉法熟语学习词典 DiCoP-Learning 编纂构思与二语教学 [À l'ère de la convergence des médias, conception lexicographique du DiCoP-Learning et enseignement des langues secondes : dictionnaire d'apprentissage des UP français-chinois et chinois-français] », **第八届学习词典与二语教学国际研讨会 *[The 8th International Symposium on Pedagogical Lexicography and L2 Teaching and Learning]***, organized by Beijing Foreign Studies University 北京外国语大学 and Foreign Language Teaching and Researching Press 北京外语教学与研究出版社, Beijing, China. hal-03712005,

36.26/11/2022 CHEN Lian & REY Christophe, « 分析对比当代法汉辞书学和词典编纂学 [Analyse contrastive de la métalexicographie et de la lexicographie françaises et chinoises contemporaines] », **理解当代中国，沟通法语世界国际学术研讨会 *[Colloque international : La Chine d'aujourd'hui et le monde francophone]***, 四川外国语大学 Université des études internationales du Sichuan, Chongqing, Chine. hal-03861427v1,

37. 18/11/2022 CHEN Lian, « À l'ère de la mondialisation, le rôle nécessaire de la phraséoculture en didactique des langues-cultures en LE », ***COLLOQUE Acedle - AVEIRO : Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s),*** 17 et 18 novembre 2022, Université d'Aveiro (Portugal). hal-03657290

38. 17/10/2022 CHEN Lian, « De la continuité à l'innovation pédagogique : dispositif hybride, numérique et didactique des langues-cultures dans le supérieur », **Colloque international *Ticemed 13 : Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ?*** Université Panteion, Département de communication, médias, culture, Athènes, Grèce. hal-03643991

39. 29/09/2022 CHEN Lian, « Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure », ***EUROPHRAS : International Conference 'Computational and Corpus-based Phraseology*,** Malaga, Espagne. hal-03709504,

40. 07/07/2022 CHEN Lian, «Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie », **Colloque international : *CMLF 8e Congrès Mondial de Linguistique française***, Université d'Orléans. hal-03592438

41. 5/07/2022 CHEN Lian,« Analyse phraséoculturelle contrastive : représentation et motivation du coeur en français et en chinois », **Colloque international : *CMLF 8e Congrès Mondial de Linguistique française***, Université d'Orléans. hal-03628213v1

42. 29/06/2022 CHEN Lian, « Phraséoculturologie et phraséodidactique en LE : comment intégrer progressivement les expressions idiomatiques dans l'enseignement dès les niveaux A1-B2 ? », **Colloque international : *Enjeux théoriques et pratiques méthodologiques*,** LIDILEM (EA 609), Université de Grenoble Alpes.hal-03620340v1

43. 28/05/2022 CHEN Lian, « Contrastive phraseocultural analysis : Stereotypes and representations of the head in Chinese and French », **Colloque international : *13th International Conference of Corpus Linguistics (CILC2022)*,** Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures of the University of Bergamo, Italy. hal-03596954

44. 21/10/2021 CHEN Lian & DE BRUYN Pierre-Henry, « Hypa, an innovative tool in applied linguistics: gestural didactics of the Languages-Cultures lexicon », **International Congress *ONELA 2021 Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée [Instrumentation and New Explorations in Applied Linguistics]***, LAIRDIL, Université Toulouse III. hal-03394535v1

设有审稿委员会的国家级学术会议

45. 24/03/2023 CHEN Lian, « Enjeux intra et extra-linguistiques de la traduction littéraire dans la didactique des langues-cultures en CLE », Colloque national centré sur *l'enseignement des langues et la traduction littéraire*. PLIDAM, INALCO, Paris. hal-03834666v1

46. 09/06/2022 CHEN Lian, « Dispositif hybride et classe inversée : lexiculturologie numérique en CLE », Journées d'études *Enseignement en ligne de la langue et de la civilisation chinoises.* AREC Université de Paris – Campus Grands Moulins. hal-03643992

47. 22/02/2022 CHEN Lian, « Dispositif hybride et classe inversée, l'enseignement numérique des langues-cultures en CLE à l'aide de la plateforme Moodle », Journée d'étude nationale : *L'authentique et le fabriqué en didactique des langues à l'ère du numérique,* PLIDAM, INALCO. hal-03581827

48. 12/11/2020 CHEN Lian, « Le projet HELD et l'utilisation de la plateforme Moodle en CLE - L1D à l'Université de Grenoble-Alpes »**,** Colloque national *Numérique et didactique des langues et cultures : nouvelles pratiques et compétences en développement,* PLIDAM (EA4514), INALCO, Paris. hal-03581882v1

49. 09/06/2020 CHEN Lian, « Linguistique contrastive, lexiculture et phraséologie appliquée : les expressions idiomatiques en français et en chinois »**,** Colloque national *Multidimensionnalité, transdisciplinarité : À la croisée des approches en Sciences du langage,* Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, (Poster) hal-03140687v1

无审稿委员会的学术研讨日

50.15/10/2021 CHEN Lian, « HYPA, un dictionnaire électronique d'apprentissage innovant », Journée d'étude, D2IA, Université de La Rochelle. hal-03381329

科研专题讲座

51. 06/11/2023 CHEN Lian, « Introduction à la linguistique : lexicologie contrastive en français et en chinois », Séminaires de recherche et *d'ouverture sur l'Asie*, 2h, laboratoire D2iA, Université Bordeaux Montaigne.

52. 23/02/2023 SYMINGTON Miceala & **CHEN Lian**, « Critique et réflexion du chapitre 4 - Just Hierarchy between Humans and Animals : Subordination without Cruelty », Projet de lecture sur l'ouvrage *Just Hierarchy - Why Social Hierarchies Matter in China and the Rest of the World ?*, auteur : Daniel A. Bell and Wang Pei, Princeton University Press Princeton & Oxford, 2020. Séminaires de recherche *sur la langue et les discours,* 1h, laboratoire D2iA, Université de La Rochelle.

53. 28/11/2022 CHEN Lian, « Phraséodidactique contrastive en français et en chinois : de la théorie à la pratique »,

Séminaires de recherche et d'ouverture sur l'Asie, 2h, laboratoire D2iA, Université Bordeaux Montaigne.

54. 07/04/2022 CHEN Lian, « Analyse contrastive de la métalexicographie et de la lexicographie françaises et chinoises », *Séminaires de recherche sur la langue et discours*, 1h, laboratoire D2iA, Université de La Rochelle. 07 avril 2022

55. 27/01/2022 CHEN Lian, « Analyse contrastive sur la pragmatique des expressions idiomatiques françaises et chinoises : les défigements », *Séminaires de recherche sur la nature des langues*, 1h, laboratoire D2iA, Université de La Rochelle.

56. 18/05/2018 CHEN Lian, « Approche linguistique et lexicologique contrastive du français et du chinois », *Séminaire de recherche*, laboratoire Habiter Le Monde (EA4287), Université de Picardie Jules Verne - Amiens.

在语言科学（SDL）、应用外语（LEA）以及外国语言、文学与文明（LLCER）领域的职业经验

语言学教学

2022-2024 受邀在波尔多蒙田大学（Bordeaux Montaigne）日本学系开设名为“亚洲研究导论”的研究型研讨课。课程为非教学计划内课程（hors service），总计4小时，包含2小时讲授课程（CM）+ 2小时讨论课（TD）。

- 06/11/2023

为硕士一年级与二年级研究方向的学生授课：
主题：语言学导论：法语与汉语的对比词汇学（lexicologie contrastive）

- 28/11/2022

为硕士一年级与二年级研究方向的学生授课：
主题：法语与汉语的对比短语教学法：从理论到实践（Phrasé odidactique contrastive）

高校教学经验（总计约1700小时）

2023-2025 教师兼研究人员 - 奥尔良大学（Université d’Orléans）的SDL与LEA系任教。

2024-2025

授课 - 语言科学或语言学系 (36 小时 / 年)

- 课程主题为“新语言”课程，其具体内容是“中文语言学”（包括词汇学、句法学、语音学、书写等），并与法国语言学进行对比。

授课 - 应用外语（LEA）（56 小时 / 年）

- 研究入门：8小时 开源计算机视觉工具）以及各种数字资源和工具（例如Zotero文献管理软件、LaTeX排版系统、GitHub代码托管平台、在线开源资源、以及防止剽窃的工具等）。
- L3阶段语法/词汇的讨论课：48小时

2023-2024 中文语言学 ATER（助理教授）- 奥尔良大学，LEA系（每年192小时 TD）
硕士阶段（M1 和 M2）：
语言与文化（社会与经济）TD课：65 小时
语言深化训练（翻译课，含汉译法与法译汉）：10 小时（包含在一个多语种文学比较项目中，题为“FLE/FLS对比文学课”。- FLE = 法语作为外语，FLS = 法语作为第二语言）
三年级本科（L3）：
语法/词汇课 TD：18 小时
作文课 TD：12 小时
二年级本科（L2）：
语法/词汇课 TD：36 小时
中国文明课 TD（中华人民共和国历史）：15 小时
一年级本科（L1）：
语法/词汇课 TD：18 小时
中文语言学导论 TD：18 小时（内容包括语音、书写系统、基础语法结构、词汇等）。

2022-2023 中文语言学 ATER（助理教授）- 阿图瓦大学（Université d’Artois）应用外语（LEA）以及外国语言、文学与文明（LLCER）（192 小时 / 年）
硕士阶段（Master）：
硕士二年级：国际管理方向 - 商务汉语（22小时 TD）
硕士一年级：国际管理方向 - 商务汉语（40小时 TD）
本科阶段（Licence）：
本科三年级：写作训练（26小时 TP）
本科二年级：书面表达（26小时 TD）

本科一年级：文化通识课（39小时 TD）
本科一年级：方法论课（39小时 TD）

2020-2022 外语教学教师 和 数字教学负责人 - 拉罗谢尔大学，应用外语（LEA）以及外国语言、文学与文明（LLCER - 465小时为正式教学时间（TD，练习课），另有24小时为教学以外的支持工作（如项目协调、教学工具开发等）。
硕士一年级（Master 1）：实验室口语表达课程（66小时 TD）
本科一年级（Licence 1）：语言实践课（60小时 TD）
实验室口语表达课（333小时 TD）（FAD（Formation à Distance）：远程学习项目，HYPA（Hybride Pré sentiel/À distance）：混合教学项目，HyPE13：特定的教育创新项目（名称缩写，可能指一项教学改革试点）
本科二年级（Licence 2）：口语实践课（6小时 TD）

2018-2020 外语教学教师 - 格勒诺布尔阿尔卑斯大学，应用外语系（LEA），共432小时教学课（TD）
本科三年级（Licence 3）：专业方向：管理（CICM）课程——专题写作课（Thè me）：72小时
本科二年级（Licence 2）：听说读写综合课：48小时
语法与应用翻译课（包括 Thè me 和 Version）：96小时
本科一年级（Licence 1）：专业语言与翻译课（Thè me 与 Version）：72小时
本科零年级（Licence 0，入门级/初学者）：
语言实践课：96小时
HELD 项目课程开发：48小时 TD

2017-2018 兼职教师 —— 皮卡第儒勒 · 凡尔纳大学，应用外语系（LEA），共计：40小时讲授课（CM）+ 84小时指导课（TD）
• CM et TD Master 2 LTE Professionnel - Économie et société : 11,25 CM + 7,5 TD
• CM et TD Master 1 LTE Professionnel - Économie et société : 18 CM + 12 TD
• CM Licence 3 - Civilisation - Société contemporaine : 18 CM
• TD Licence 2 - Langue orale : 24h
• TD Langue C : 18h
硕士阶段：硕士二年级 LTE 专业（语言、翻译与企业）——经济与社会课程：11.25 小时讲授课（CM）+ 7.5 小时指导课（TD）
硕士一年级 LTE 专业（语言、翻译与企业）——经济与社会课程，18 小时讲授课（CM）+ 12 小时指导课（TD）
本科阶段：本科三年级（Licence 3）——当代社会文明课程，18 小时讲授课（CM）
本科二年级（Licence 2）——口语课程 24 小时指导课（TD）
语言C课程（TD，18小时：中文作为第三语言。

高校教学经历（用英语授课）

2018 兼职教师（Vacataire）- 亚眠高等商业学院（École Supérieure de Commerce d'Amiens）共40小时
MBA课程：社会与经济（MBA société et économie）
本科一年级与二年级（Bachelor 1 & 2）：第二外语课（LV2）

中学教学经历

2017 – 2018年：在亚眠的 La Providence 中学-高中 担任代课教师
高中每周授课 9 小时
初中每周授课 2 小时

2016 – 2017年：在圣康坦的 Henri Martin 中学-高中 担任合同教师
高中每周授课 3 小时
初中每周授课 10 小时

创新教育项目

---

1. HELD (Hybridation des Enseignements en Langues Débutées)项目（初级语言课程的混合式教学）

2019-2020 参与 HELD 项目（Hybridation des Enseignements en Langues Débutées，初级语言课程的混合教学），该项目为 法国格勒诺布尔阿尔卑斯大学（Université de Grenoble Alpes）的一部分，并纳入 卓越计划（IDEX, Initiative d'excellence）。
项目时间：2019年1月 – 2020年6月，共18个月
项目由 IDEX 资助
项目负责人（Porteur du projet）：Marie DELACROIX 女士

financé par IDEX Université Grenoble Alpes

项目目标：
利用数字平台（Moodle 教学平台和 H5P 插件）设计并实施在线语言课程。
讲授课程：
汉语语言实践课程（48 小时 TD）
职责：
参与课程设计，采用**翻转课堂（classe inversé e）和混合式教学（hybride）**方法；
制作和剪辑音频与视频教学内容；
将课程与互动练习整合至 Moodle 平台，使用 H5P 模块（支持交互式视频、测验、练习等）。
科研活动：期间还参与了相关的学术会议和出版活动，以法语、英语和汉语三种语言撰写并发表成果。

2. FAD (formation à distance) 项目（远程教学）

2020-2022

参与 FAD 项目（远程教学，Formation À Distance），由**拉罗谢尔大学（Université de La Rochelle）**发起实施。
项目负责人（Porteur du projet）：Thomas PETIT 先生
教授课程内容：2020－2021 学年：汉语语言实践课（Pratique de la langue chinoise）教学任务量为：15小时 × 4个小组
2021－2022 学年：汉语听说读写综合训练（Compré hension et expression orale/é crite）教学任务量为：15小时 × 6个小组
职责与任务：
负责课程设计，采用：翻转课堂（classe inversé e）/混合教学法（hybride）/数字化远程语言教学（DLC en numé rique）
利用 Moodle 教学平台 和 H5P 插件 设计和发布：课程内容（如视频、文本材料）/ 互动练习（测验、填空题、视频问答等）
教学创新：在初级阶段（A1－A2）就引入惯用表达（expressions idiomatiques），实现语言与文化的融合教学；项目也纳入了 Hypa 项目（混合教学项目），进一步加强教学方法的多样性。
科研活动：参与与项目相关的学术会议（colloques）；发表法语与英语的学术文章（publications）。

3. HyPE 13 项目

2022

参与了 HyPE13 项目（项目网站：https://hype13.fr/）。
项目负责人：Sophie THIOU 女士 拉罗谢尔大学（Université de La Rochelle）
HyPE-13项目教务工程师：Jacqueline BOULARIAH 女士（兰斯香槟-阿登大学 Université de Reims Champagne-Ardenne）
项目简介：HyPE-13 项目（全称为“HYbrider et Partager les Enseignements”，意为“混合与共享教学”）由13所法国大学组成的联盟共同发起。该项目是法国国家研究署（ANR）未来投资计划（PIA）中“高等教育课程混合式教学”招标项目的获奖项目之一。Edtech France 和 Anstia 等机构也是项目参与方。
项目目标：为学生提供更加个性化的学习跟踪（如学习表现和进步情况）；为教师搭建可以分析学生学习轨迹的仪表盘和数据追踪系统。
具体教学内容：在“语言实践”课程中逐步融入汉语成语教学（每周15次课程，分6个小组进行）。
个人角色：担任学习分析（learning analytics）实验的负责人。
科研活动：在INALCO（法国国立东方语言文化学院）参加相关学术会议；以法语发表相关论文。

法语作为外语（FLE）教学项目。

2024年（进行中）

参与MEFALS项目（针对汉语母语者的法语教学法）
项目负责人：
Philippe Monneret（巴黎索邦大学语言科学教授）
项目简介：MEFALS项目的目标是为汉语母语者，特别是拥有B1/B2英语水平的学生，设计一套新的法语学习方法。这套教学法旨在同时适用于中国教师和法国教师，并将在教学过程中同时使用法语、英语和中文三种语言。本项目由巴黎索邦大学与中国人民大学苏州校区（IFC合作开发。
角色：参与MEFALS教材中第二单元（sé quence 2）的内容设计与编写工作。

2023－2024年

参与多语言项目《FLE/FLS法语作为外语/第二语言比较文学课程》
项目目标：开设面向UPE2A班（新到法国的少数族裔学生班）教师以及普通高中教师的比较文学课程（也可以根据需要适度调整，应用到初中教学中）。
预期出版物：出版社：Ellipses 或 法国国家教育部官方教育资源平台 Eduscol（Éducation Nationale）。
项目协调人：Valé rie Lambert 女士 —— 法国中学教师（持有CAPES教师资格证），同时是索邦大学（Sorbonne Université）STIH-MLE实验室（语言建模与认识论团队）的博士研究生。中文文学负责人：

陈恋（CHEN Lian）—— 法国语言科学博士，隶属于塞尔吉-巴黎大学（Cergy Paris Université）LT2D中心（Jean Pruvost中心，EA 7518实验室）；
李梦彧（LI Mengyu）—— 中国三峡大学法语系副教授（MCF）。
个人角色：整理约六篇中文文本及其官方法语译本；对选定的文本进行直译，并为部分段落提供拼音转写；针对每篇文本，设计基于语言技能的教学活动建议（听说读写各项技能）。

翻译与教学法项目

2022 – 2023

参与多语言项目《故事的声音》——围绕夏尔·佩罗《仙女》的教学法与翻译学探索
隶属单位：法国国立东方语言文化学院（INALCO）& 多语言与身份多样性研究实验室（PLIDAM，EA4514）
项目协调人：Ildiko LORINSZKY 女士
项目目标：突出展示INALCO教授的语言多样性；
促进PLIDAM团队（特别是第3轴：词汇与翻译教学、第4轴：文学与文化在语言教学中的作用、第5轴：数字工具开发与应用）教师-研究人员之间的协作。
本项目以法国经典文学作品夏尔·佩罗（Charles Perrault）1697年出版的**《仙女》**为基础，通过翻译或重译的方式，将其译成各种传播程度不同的语言或方言，项目分为若干阶段进行：
项目具体内容：数据库建设；使用TraduXio（一个用于协作式、多语言文化文本翻译的数字环境）来录入和管理翻译内容。
个人角色：
文学翻译方面：作为汉语语言学负责人，带领来自法国多所高校（如皮卡第儒勒·凡尔纳大学（UPJV）、格勒诺布尔-阿尔卑斯大学（UGA）、拉罗谢尔大学（LRU）、斯凯玛商学院（SKEMA））的学生；组织翻译方法论工作坊（针对语法、词汇等内容）；指导完成一版协作式最终译文。
多语种公开朗读：2022年9月30日，在世界翻译日，与学生们在剧院举办了多语种朗读活动，向公众展示翻译成果。
学术研讨会：2023年3月23日至24日，举办了一场研讨会，分享本次翻译教学实践的经验，探讨文学翻译在教学中的意义，以及从语言、文化、风格和语用等多个角度进行跨学科交流。
教学用途的数字化：使用Moodle平台，将活动内容数字化，以便后续教学参考和应用。
成果出版：将收录研讨会的发言内容，以及学生完成的翻译作品（包含印刷版文本和由母语者录制的音频文件），结集出版。

教学职责 或 教学管理职责

硕士论文答辩评审委员会。

2024年7月1日

论文题目：《法国与阿尔及利亚新闻媒体中固定表达式的对比研究 —— 以《Le Parisien》和《Le Soir d'Algérie》两家报纸为例》
所属院校：法国贝桑松-弗朗什-孔泰大学（Université de Franche-Comté）
人类与社会科学学院（Faculté des Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société）
论文作者：Zoulikha KADI 女士（硕士二年级，Master 2）
论文指导教师：Danh-Thành DO-HURINVILLE 教授（弗朗什-孔泰大学语言科学教授）

教学之外的活动。

2023 – 2024年

奥尔良大学（Université d'Orléans）
担任考试评委（Membre du jury）
负责监考工作（Surveillance de l'épreuve）

2022 – 2023年

阿图瓦大学（Université d'Artois）
担任学士阶段（Licence）考试评委（Membre du jury de Licence）
参与校园开放日活动（Journée portes ouvertes）

2021 – 2022年

拉罗谢尔大学（Université de La Rochelle）
担任数字教学负责人（Référente de pédagogie numérique）
参与建设数字教学负责人网络（24小时工作量，教学之外的活动），由应用外语系（Département Langues Étrangères Appliquées）资助。
数字教学负责人：Peter RAWLINGSON先生 & 陈恋（Lian CHEN）女士
项目目标：开发数字化教学资源（工具、活动、教学资料），并整合到一套面向整个教育社区的共享学科活动库中；组织教师间互助的数字工具使用培训，帮助教师掌握资源的使用和配置方法。
个人职责：在Moodle平台上设计一项或多项教学活动；向本学科的教学团队展示并培训数字资源的使用；参加各校区数字教学负责人会议；撰写并提交项目总结与评估报告。
参与活动——教学咖啡座（Cafés pédagogiques）：时间：2022年3月25日
活动：EU-CONEXUS虚拟教学咖啡座（全英文进行）
主题："利用Moodle进行远程/混合教学的经验分享"
组织者：Claire DOTT
演讲者：Peter RAWLINGSON 和 陈恋（Lian CHEN）

2021 – 2022年 拉罗谢尔大学孔子学院（Institut Confucius - Université de La Rochelle）：负责HSK考试监考工作

2020 – 2022年 拉罗谢尔大学应用外语系（Département Langues Étrangères Appliquées - Université de La Rochelle）
指导孔子学院的一名教师，完成15小时实验室口语表达与理解课程；
指导实习生完成教学实践；
担任学士一年级（Licence 1）评审委员；
参与校园开放日活动。

2017 – 2018年 亚眠大学应用外语系（Université d'Amiens - Département Langues Étrangères Appliquées）参与校园开放日活动。

课外活动与文化活动

2018 – 2020年 格勒诺布尔-阿尔卑斯大学（Université de Grenoble Alpes）
创建法中文化交流Afterwork工作坊：
活动内容包括：茶艺艺术、法语语音（音系）练习、桌游活动、传统服饰展示等，旨在促进法语区与中文区学生的文化交流和互动。
文化委员会（Commission culture）成员：组织中国春节庆祝活动（与冯玉成女士（FENG Yu-Cheng）合作）；策划和组织不同班级之间的文化交流活动（interclasses）。

2017 – 2018年 皮卡第儒勒·凡尔纳大学（Université de Picardie Jules Verne）
组织春节庆祝活动：与韩晓女士（HAN Xiao）及**UCECA（中国学生学者联谊会）**合作，举办了校内春节庆祝活动。

翻译经历

2025年 王力《汉语史稿》（中华书局版）翻译项目
译者：陈恋（CHEN Lian）
法语译本名称：《汉语语言史概论》（Esquisse de l'histoire de la langue chinoise）

其他译者：黄建华（HUANG Jianhua）、黄芳（HUANG Fang）、陈恋（CHEN Lian）
项目资助单位：与中国广东外语外贸大学（Guangdong University of Foreign Studies）合作资助
出版方：法国L'Harmattan出版社（Editions L'Harmattan）

2024 – 2027年 法定宣誓翻译与口译员（普通话和粤语方向）
注册于亚眠上诉法院（Cour d'Appel d'Amiens），提供官方认证翻译与口译服务。

继续教育

信息技术、自然语言处理、教学与语言学工具、教学法、语言

2024年6月5日至9日巴黎第八大学（Université Paris 8）
参加培训班：《语言学中的语料库方法：构建、标注与统计分析》
授课团队：Dylan Glynn（迪兰·格林）——巴黎第八大学教授，LeCSeL研究团队（经验语言学：认知、社会与语言）、TransCrit研究中心成员
Daniel Henkel（丹尼尔·亨克尔）——巴黎第八大学
课程内容：这是一个为期一周（共30小时）的集中培训课程，分为：上午：数据收集、提取、整理，以及自建语料库的工作坊；下午：对上午生成的数据进行统计分析；期间还安排了若干次自动标注与人工标注方法的半天课程。
培训技能：使用文本检索工具（如TextSTAT、AntConc）进行高级检索查询；使用BootCaT工具收集和构建自定义文本语料库；使用TreeTagger对文本进行自动词性标注；使用UAM CorpusTool进行人工标注；利用AntConc软件测量关键词的显著性与搭配强度；使用R语言对分类变量（categorical variables）进行统计分析。

2023年9月 通过FUN MOOC平台完成《学习用Python编程》（共150小时，获得认证证书）
授课团队：Sébastien Hoarau（塞巴斯蒂安·奥罗）——法属留尼汪大学（Université de La Réunion）计算机副教授，法国IREM（数学研究与教学研究所）成员
Thierry Massart（蒂埃里·马萨尔）——布鲁塞尔自由大学（Université Libre de Bruxelles, ULB）教授

Isabelle Poirier（伊莎贝尔·普瓦里耶）——数学副教授（Agrégée）
Arthur Lesuisse（阿瑟·勒苏瓦斯）——布鲁塞尔自由大学计算机工程师
课程内容（模块安排）：
模块1：Python 3入门
模块2：Python作为计算与编写工具
模块3：指令——将你的想法变为程序指令
模块4：函数——创建你想要的工具
模块5：数据序列——用于游戏或工作的数据结构
模块6：集合与字典——强大构建工具总结与课程回顾

2023－2024年　在法国国家科学研究中心（CNRS）及奥尔良大学（Université d'Orléans）参加的培训课程
通用介绍课程（1小时30分钟）
内容：介绍一般概念、对语言学家有用的功能、项目构建的基本原则：Anne-Lyse Minard（副教授，语言-文本-知识实验室 LLL）
Pandas库操作培训（1小时30分钟）- 学习使用Python中的Pandas库进行数据处理： Emmanuel Schang（LLL实验室教授）
个人项目建设工作坊（2小时）- 指导学员搭建自己的小型研究或开发项目：Daphne Teixeira-Goncalves（LLL实验室）
Python编程个人辅导课程（15小时）- 系统学习Python编程技能：Flora Badin 女士（LLL实验室-CNRS）
语料库应用与处理（基于TXM工具）课程（18小时）- 使用TXM软件进行语料库数据分析与应用实践： Marie Skrovec 女士（LLL实验室）

2023－2024年　人工智能：以智能使用智能！（L'Intelligence Artificielle : avec intelligence !）
（一个关于人工智能基础及其应用的学习模块系列）
模块1：你说的是人工智能吗？（Vous avez dit IA ?）
模块2：被人工智能加速！（Boosté à l'IA !）——机器学习与数据
模块3：人类与人工智能：人工智能为我们服务？（Humains et IA : l'Intelligence artificielle à notre service ?）

2022年6月 － 2023年8月　Python：从基础到高级概念（通过FUN MOOC平台获得认证）
授课团队：
Arnaud Legout —— 法国国家信息与自动化研究院（Inria）研究员
Thierry Parmentelat —— 法国国家信息与自动化研究院（Inria）研究工程师
课程内容（学习计划）：
第1周：MOOC课程和Python工具介绍
第2周：编写第一个Python程序的基础概念
第3周：基础知识加强，理解共享引用的概念
第4周：函数的定义与变量作用域（Scope）
第5周：迭代、模块导入与命名空间管理
第6周：面向对象编程：**类（Classes）**的设计与构建
第7周：Python数据科学生态系统初探（如NumPy、Pandas等）
第8周：异步编程基础：asyncio模块的使用
第9周：进阶专题探讨（如装饰器、生成器、性能优化等）

Janvier 2023　《第三届欧洲法语区本土中文教师专项培训》
学生证号：PX22F069
课程内容：创新教学 / 汉考展望/ 交流应用 / 学习动机 / 语境语法

2022年7月　语料库语言学导论（Introduction à la linguistique de corpus）
授课团队：Agnès Tutin —— 格勒诺布尔-阿尔卑斯大学（Université Grenoble-Alpes）语言学教授；Marie-Paule Jacques —— 格勒诺布尔-阿尔卑斯大学教师兼研究员；Olivier Kraif —— 计算机科学副教授（持有教授资格认证 HDR）；Laura Hartwell —— 图卢兹第一大学（Université Toulouse 1 Capitole）英语教授
课程简介：本课程面向语言学、外语、翻译专业的学生、博士生和教师。课程旨在介绍什么是语料库语言学，以及它在教学、词汇学、话语分析和**自然语言处理（TAL）**等领域中的不同应用方式。
课程安排（6次课，2022年6月13日至7月24日）：语料库语言学导论；语料库语言学的定义与不同研究路径；语料库语言学的应用领域；语料库的构建与标注；语料库探索方法；从语料库到教学活动设计

2021－2022年　在OpenClassroom平台完成的培训课程
使用JavaScript（ECMAScript 6）进行编程入门（15小时）
了解算法的基本原理（4小时）
学习Python语言基础（6小时）
学习如何在终端中使用命令行（6小时）
理解Web的基本工作原理（6小时）
学习使用HTML5和CSS3创建网站（20小时）
使用PHP和MySQL设计网站（70小时）

使用MySQL管理数据库（40小时）
学习使用Git和GitHub进行开发项目管理（12小时）
学习文本数据分析方法（8小时）

2020 – 2022年　参加的培训课程（Stages suivis）
掌握反抄袭工具Compilatio（1小时30分钟）：拉罗谢尔大学（Université de La Rochelle）
混合式教学实施培训（项目HyPE13框架下）：拉罗谢尔大学
内容：学习如何设计并实施线上与线下结合的混合式教学课程。
Python 3语言入门（12次课时，TD）：塞尔吉-巴黎大学（Cergy Paris Université）
在Moodle中构建条件式学习路径以提升学生参与度（1小时30分钟）：拉罗谢尔大学
Moodle平台上H5P/选择题模块（QCM）使用培训（FAD远程教育项目框架内）（2次课时，TD）：拉罗谢尔大学
Heurist平台初级工作坊：概览与入门介绍（4次课时，TD）：塞尔吉-巴黎大学
英语课程（15次课时，TD）：拉罗谢尔大学

2018 – 2020年　在格勒诺布尔-阿尔卑斯大学（Université de Grenoble Alpes）参加的培训课程（方向：数字辅助教学与创新 / 教学视听技术）
Chamilo教学平台入门培训（2次课时，TD）
系统化与有条理地设计培训方案（IDEX HELD项目框架下）（3天）
Moodle教学平台使用培训（3次课时，TD）
使用Camtasia软件制作和剪辑教学用屏幕录制视频（screencasts）（4次课时，TD）
英语：职业写作训练（18次课时，TD）

其他能力

网站管理员

自2021年以来　科学网站建设与管理：
创建Computational Lexico网站，内容涵盖计算词汇学与计算词典学领域：https://computational-lexico.github.io/#
开发DiCoP项目（短语学词典与语料库 / Dictionary and Corpus of Phraseology）：http://www.phraseologia.com/（使用PHP开发中）

自2015年以来　建设促进中法语言与文化传播的网站：
imagesdechine.com
• faguoyinji.com

计算技术技能

Github / LaTex / Word / Excel / Power Point / MAMP (Apache+PHP+MySQL) / Python / HTML5 + CSS3 / XML / Photoshop / Lightroom / Final Cut / Imovie / Indesign / Audacity / Inkscape / Adobe Illustrator / Corel Draw / Camtasia / Flash

语言学、词典编纂与自然语言处理（TAL）工具

Dark / Protégé / Lexonomy / Stanza / Wapiti / Brat / Bert / Sketch Engine / outils de TAO / Audapolis / XML TEI-DTD / TXM / Spacy / Thulac /Bertalign / Lexico3 / MAXQDA / AnaText / Lexicoscope / 汉语助研 / ANALEC / Antconc / E-lexis / Grobid-dictionaries /MultiDictionary / GoldenDict / StarDict

语言能力

母语：普通话、粤语、四川话
流利使用：法语、英语
基础掌握：日语（学校阶段水平）

驾驶证

有B类驾驶执照

自我评价

积极主动、组织能力强；工作投入、富有毅力；反应迅速，具备良好的沟通与团队合作能力；富有创新精神，能够主动提出和推进项目